

I-House Quarterly No. 04

Winter 2015

サードプレイスの すすめ

内沼晋太郎 × マイク・モラスキー

Viva the Third Place

Uchinuma Shintaro / Michael Molasky

Recent Activities at I-House
I-House & Me
Program Calendar

Sept. 19, 2014 Nichibunken-IHJ Forum

妖怪と日本人の想像力

小松 和彦 国際日本文化研究センター所長

Yokai (Monsters) and the Japanese Imagination

Komatsu Kazuhiko

Director-General, International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken)



新たに始まった国際文化会館と国際日本文化研究センター(日文研)による連携フォーラム。初回は日文研所長で妖怪学の第一人者である小松和彦氏が登壇し、日本人が古来生み出してきた妖怪の文化と、自然災害と怪異・妖怪伝承の関わりについて語った。

日本人は古くから、超自然現象に姿・形を与えて擬人化し、絵や物語の中に登場させてきた。奈良時代に書かれた古事記・日本書紀、平安時代末期の絵画にもすでに妖怪が描かれている。また、民間伝承の中にも河童・天狗・座敷わらしなど多種多様な妖怪が登場する。それらは時代とともに3つに大別され、人間との関わりの中で自然を妖怪化したもの(大蛇やキツネ)、道具を妖怪化したもの(つくも神など)、人間同士の関係の中で人を妖怪化したもの(幽霊)として表出してきた。

いずれにも共通するのが、日本人の宗教的観念の根底にあるアニミズムだと小松氏は分析する。あらゆるものには靈魂が宿り、その魂は人間との関係性の中で「和む魂」にも「荒ぶる魂」にも変化するという。妖怪とは、このうち災厄にあたる部分が具象化されたものであり、妖怪文化は日本の宗教史・信仰史の負の領域に存在するという意味で、非常に奥の深い研究分野だと説明した。

自然災害と怪異・妖怪伝承の関わりについては、日本各地で山崩れ・洪水・津波・台風などの被害にあった地域に残る伝承のうち、そうした災害と深く関わるものを紹介し、災害の記憶や民俗の知を語り継いでいくことの重要性を説いた。そして自然災害を環境学だけでなく民俗学・妖怪学の視点からも検証し、ハザードマップ・データベースに伝承・儀礼やその記憶装置(神社や碑など)を付載することを提案した。

From antiquity, the Japanese have personified supernatural phenomena, giving them physical shape and form, and portraying them in pictures and in tales, beginning as early as the historical chronicles of the Nara period (710-94). A variety of types and forms of *yokai* also appear in popular legend. These monsters, according to Professor Komatsu, a leading expert in *yokai* studies, often derive from natural phenomena, or as transformations of everyday tools or fellow human beings.

What is common to all varieties of *yokai*, in Komatsu's analysis, is the animism at the root of traditional Japanese religious beliefs. Spirits inhabit all things, and can transform for good or ill within the context of their relationship with human beings. *Yokai* are a concrete manifestation of the harmful capacity of spirits and, as residents of the "dark side" of the history of Japanese religion and folk belief, are a deeply interesting subject for research.

Such monsters appear frequently in the folklore of all areas of Japan subject to natural disasters such as landslides, floods, tsunami, and typhoons. Komatsu stressed that legends and folktales have importance as a means of transmitting memory and wisdom concerning natural disasters, which should be studied, not just from the standpoint of the natural sciences, but also from the perspective of folklore and *yokai* studies. A valuable first step, Komatsu suggested, would be incorporating information on folklore, rituals, and other commemorative devices (shrines, stelae, etc.) into a hazard map database.

WEB

Aug. 10, 2014 Nitobe Kokusai Juku

中国の行方と日本の将来の姿

丹羽 宇一郎 前中華人民共和国駐劔特命全権大使、前伊藤忠商事株式会社社長

China's Prospects and Japan's Future

Niwa Uichiro Former Japanese Ambassador to China



2010~12年までの3年間、民間出身の大使として初めて中国に赴任した丹羽宇一郎氏。地域によって全く異なった表情を見せる中国の全体像を正確に把握するためにも、われわれは東アジアを中心とした「歴史」を学び直すべきだと参加者に訴えた。また少子高齢化時代を迎えた日本が引き続き世界で活躍するには、若者への公教育こそが成長の鍵を握ると力説した。

Former Itochu Chairman Niwa Uichiro, who in 2010-12 served as Japan's first ambassador to China from the private sector, offered a comprehensive account of China based on his firsthand experiences, urging the audience to learn more of the contemporary history of East Asia. He also underlined the importance of education, in the face of a declining birthrate and aging population in Japan, in order to remain an active player on the world stage.

WEB

Sept. 18, 2014 IHJ Artists' Forum

2014年の陸前高田—ミナ・T・ソンのドキュメンタリー映画

ミナ・T・ソン 映画監督、日米芸術家交換プログラムフェロー



Rikuzentakata in 2014: A Work-in-Progress by Mina T. Son

Mina T. Son Filmmaker; US-Japan Creative Artists Program Fellow

韓国系米国人のソン氏が、東日本大震災の被災地を撮影したドキュメンタリー映画『Rikuzentakata』のワーク・イン・プログレス試写会を行った。10年前JETプログラムの語学指導者として来日した彼女が慣れ親しんだ陸前高田は、現在、市街地の区画整理のため盛り土造成が進んでいる。その賛否をめぐって揺れ動く住民の姿が親密に描き出された。

Korean-American filmmaker Mina T. Son showed an in-progress version of her documentary *Rikuzentakata*, regarding a region affected by the March 11 earthquake and tsunami. Returning after having lived there as a JET teacher a decade ago, Son weaves together stories of the locals with their ambivalent feelings about the city's current landfill project.

WEB

Sept. 10, 2014 徳川・明治日本の思想史は、なぜこれほどに面白いのか?

japan@ihj

渡辺 浩 法政大学教授

Why Is the Intellectual History of Tokugawa and Meiji Japan So Interesting?

Watanabe Hiroshi Professor, Hosei University

Sept. 20, 2014 インターネット前提社会の構築—2030年に向けて

Nitobe Kokusai Juku

村井 純 慶應義塾大学環境情報学部学部長/教授

The Building of an Internet-based Society Toward 2030

Murai Jun Dean/Professor, Faculty of Environment and Information Studies, Keio University

Oct. 4, 2014 「祈るだけの平和」から「創る平和」へ

Nitobe Kokusai Juku

明石 康 国際文化会館理事長

A Shift from "Merely Praying for Peace" to "Creating Peace"

Akashi Yasushi Chairman, International House of Japan

More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。WEB マークの付いた記事は、レポートや動画なども公開しています。

I-House holds various public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs. WEB indicates more detailed reports are available.

対談

サードプレイスのすすめ

— 日常にひとさじの非日常を

Viva the Third Place

Urban Pockets of Treasure

Dialogue

マイク・モラスキー

早稲田大学国際学術院教授

Michael Molasky

Professor, Waseda University

内沼 晋太郎 (うちぬま・しんたろう)

ブック・コーディネーター、B&B共同経営者

Uchinuma Shintaro

Book coordinator; B&B bookstore co-owner

最近よく耳にする「サードプレイス」という言葉。

居酒屋、カフェ、本屋など、家でも職場でもない、第3の居場所のことだ。

近年そうした場の価値があらためて注目されている。

日本の居酒屋を都市の文化的空間と捉えて長年研究してきたマイク・モラスキー氏と、

街の小さな本屋にサードプレイスとしての可能性を見出し、

新たなビジネスモデルを提案している内沼晋太郎氏——両氏に「場」の魅力を語っていただいた。

You may have heard of the term “third place”—cafés, bars, bookstores, and other hangouts that are neither the workplace nor the home. The value of such places is currently being rediscovered. We invited Michael Molasky, who has long studied *izakaya* (Japanese-style pubs) as an urban cultural milieu, and Uchinuma Shintaro, who has proposed a new business model of the small neighborhood bookstore as a potentially lively “third place,” to discuss the attraction of such spaces.

街の本屋と居酒屋の意外な共通点

マイク・モラスキー: 内沼さんが東京・下北沢でB&Bという本屋を始めたきっかけは何だったんですか？

内沼 晋太郎: 2012年7月に開店して、もう2年になります。もともと本屋が好きで、ブック・コーディネーターと名乗ってアパレルや飲食店、病院の待合室などの書棚スペースに置く本を選ぶ仕事をしているんですが、ある雑誌の企画で全国の書店を見てまわったのをきっかけに、これからの本屋のあり方を考えるようになったんです。街の小さな書店がそこを行き交う人たちの知的好奇心を満たし、かつ経営的にも成り立つ形

Bookstores and Bars Are Similar?

Michael Molasky: Uchinuma-san, what was it that inspired you to open B&B in Shimokitazawa?

Uchinuma Shintaro: It's been two years since we first opened in July 2012. I've always loved bookstores, and I had become what I call a book coordinator, selecting books for the reading nooks in clothing shops, cafés and restaurants, waiting rooms in hospitals, and the like. Then I participated in a project for a magazine that involved visiting bookstores all over the country, which made me begin to think more seriously about what the bookstores of the future ought to be like. What can the small neighborhood

Michael Molasky

マイク・モラスキー

1956年米国セントルイス生まれ。1976年に初来日。シカゴ大学大学院東アジア言語文明研究科博士課程修了(日本文学)。ミネソタ大学教授、一橋大教授を経て現職。専攻は戦後日本文化史。『戦後日本のジャズ文化』(2006年サントリー学芸賞)ほか、『呑めば、都』(筑摩書房)、『日本の居酒屋文化—赤提灯の魅力を探る』(光文社新書)など、居酒屋をテーマにしたエッセーや書籍を多数執筆。

Born 1956 in St. Louis. First came to Japan in 1976. Earned a doctorate in East Asian Languages and Civilizations at the University of Chicago, specializing in Japanese literature. Taught at the University of Minnesota and at Hitotsubashi University before being appointed to his present position at Waseda University. In addition to *Sengo Nihon no jazu bunka* [The Jazz Culture of Postwar Japan], which won the 2006 Suntory Prize for Social Sciences and Humanities, he is the author of a number of essays and books dealing with *izakaya* culture in Japan, including *Nomeba miyako* [A Man's Pub Is His Castle] (Chikuma Shobo).



とは何なのか。そして博報堂ケトル代表の嶋浩一郎さんと共同で立ち上げたのがB&Bです。名前の通り店内でビールを出しているほか、毎晩トークイベントを開催したり、使っている家具は販売もしています。つまり、複数のビジネスを組み合わせることで全体の経営を成り立たせ、本屋として収益を維持していこうというスタイルです。

モラスキー: 面白い作戦ですね。B&Bを訪ねてみて感じたのは、「一所懸命に想像しながら書棚を作っているな」ということ。本は選び方や分類の仕方によって人の認識がかなり変わりますが、B&Bの棚づくりは10人が見て10人とも違う視点で面白いと感じるものだと思います。遊び心が感じられるし、ある意味で客を信頼している。それが客に伝わるんだと思います。

私の目に真っ先にとまったのは庄野潤三。地味だけど品格があって、静かな余韻が残るような作家ですね。決まっていま売れる作家じゃないし、あの時代(1950~70年代)においても特にベストセラーを書いていたわけではないのに。すごくいいなと思いました。

内沼: ありがとうございます。実際にお店に来たことがない人からは、本は片手間でやっているチャライ本屋と思われることが多いんですが(笑)、棚づくりには相当こだわっています。

僕は本との出会って、人との出会いと同じだと思っています。B&Bではあえて宣伝用のPOPも付けて

bookstore do to feed the intellectual curiosity of people passing by, and how can it manage to survive? My answer to this question was B&B, which I launched in partnership with Shima Koichiro from Hakuhodo Kettle. In addition to the books and beer of our name, we also hold nightly talks and other events, and sell the furniture we use in the shop. In other words, our overall business is based on several revenue streams, all to maintain our profitability as a bookseller.

Molasky: It's an intriguing strategy. When I visited B&B I was really struck by the amount of imagination that went into your book selection. The way books are selected and categorized for shelf display can give very different impressions, but I think the selection at B&B is one that 10 different people would find interesting in 10 completely different ways. I sense a playfulness there, and a kind of trust in the patrons. And I think this communicates to customers.

One of the first books that caught my eye was by Shono Junzo. He is a low-key but sophisticated writer, one whose work echoes quietly in your mind. He was never a best-seller, even in his day [the 1950s through the '70s]. Quite a nice pick, I thought.

Uchinuma: Thank you. A lot of folks who haven't been to the store seem to think it is some kind of flashy place where the books are just a sideline [laughs]. But we actually take our book selection very seriously.

いません。その理由はお客さんに棚の前に立ってもらって、自分の興味あるものを自分で発見してほしいからなんです。僕らのような、たった30坪の街の本屋がやるべきことは、「この本がほしい」ではなく「何か面白い本がほしい」という人に対して、いかに応えるかなんですよね。数ではAmazonや大型書店に到底かないません。だからこそお店は小さくても、そこに「閉じこめる世界」は広くないといけない。「この本の隣にこんな本が?!」っていう、ちょっとしたジャンプがあると棚を見ただけで面白いし、新しい出会いもある。繰り返して足を運んでもらえるよう、中身は常に入れ替えています。居酒屋でその日たまたま隣に居合わせた人と出会うように、偶然性を感じる読書が広がってほしいんです。

モラスキー： B&Bのような本屋と、こじんまりした個性ある居酒屋に類似性を見出すとすれば、「今日は何か面白いことがあるかな。発見があるかな」という期待感を持って店に入ることです。仕事や家での単調な日常の中で、限られた時間をより充実したものとして味わいたいときに、ちょっとした期待感がほしいんですよね。顔なじみのいる店に行ってリラックスする、でも常に何か新しいことがあって刺激を受ける。それがサードプレイスと呼ばれる場所の魅力じゃないでしょうか。

サードプレイスってどんな場所？

内沼： いま「サードプレイス」というと、居酒屋や喫茶

I think our encounter with a book is a lot like meeting another person. At B&B we consciously avoid the handwritten store recommendations which you often find at bookstores. That's because when our patrons stand in front of our shelves, we want them to discover for themselves the books that interest them. A little thousand-square-foot neighborhood bookstore like ours is not so much in the business of providing people with specific books on request, but in trying to provide interesting books for people who are not sure what they are looking for. We can't win the numbers game with Amazon or the big bookstore chains. But precisely because of this, "our little world" can't be too small. It's fun to have interesting jumps in our selection—"I can't believe this book is right beside that one!"—and offer people new discoveries. And we want our customers to keep coming back, so we turn the shelves over pretty regularly. Just like you might meet different people each time you go to a neighborhood bar, we'd like folks to experience a bit of chance encounter in their reading life.

Molasky: A bookstore like B&B really is a bit like a quirky local pub, a place you can go to with the sense you might make an interesting encounter or discovery. Work and home can get humdrum, and we like to have a sense of anticipation, thinking there must be a more fulfilling way to spend out precious time. If we've got a place where we are a regular, we can relax there, but can still feel the excitement of always encountering something

Uchinuma Shintaro

内沼 晋太郎(うちぬま・しんたろう)

1980年生まれ。一橋大学商学部商学科卒。国際見本市主催会社、書店勤務などを経て、ブック・コーディネーターに。書籍売り場のプロデューサーや本にまつわるさまざまな企画を行う。2012年7月、東京・下北沢にビールが飲めて毎日イベント開催する本屋「B&B」を博報堂ケトルと協業で開業。著書に『本の逆襲』(朝日出版社)、『本の未来をつくる仕事/仕事の未来をつくる本』(朝日新聞出版)など。

Born 1980. Graduated from Hitotsubashi University with a degree in commerce and management. After working for a company organizing international trade fairs and an independent bookstore, he became a book coordinator. In 2012, as a joint venture with Hakuhold Kettle, Inc., a creative agency, he opened B&B (for "books and beer"), a bookstore and event space in the Shimokitazawa district of Tokyo. He is the author of *Hon no gyakushu* [The Revenge of the Book] (Asahi Press) and other works.



30坪の店内に約7000冊の本が並ぶB&B。独特な棚構成は眺めているだけで読みたい本が広がっていく。

The uniquely arranged shelves in B&B are stocked with some 7,000 books to invite the reader.

店、あるいは本屋のような場所を指すことが多いですよ。でも、それらをすべて一緒に考えていいのでしょうか。どこの都市にもあって、ふらりと立ち寄れる場所という、コンビニやドラッグストアもある。ただ、他者との出会いやコミュニケーションがあるかという意味では、それらはまったく性質が違ってくるように思いますが。

モラスキー： たしかに「サードプレイス」という言葉が流行るほど、定義が拡大されて、その有用性がなくなっていきますね。

ご存じのとおり「サードプレイス」は、アメリカの都市社会学者レイ・オルデンバーグによって広められた概念です。彼は著書「The Great Good Place」*の中でアメリカ社会のコミュニティーの衰退を嘆き、その対照としてフランスのカフェやイギリスのパブ、ドイツのビアガーデンなど欧州の代表的なサードプレイスにおける人のつながりを考察しています。

日本の場合はどうか。最も代表的なサードプレイスの一つは居酒屋、特に赤提灯のカウンターですね。都市の日常において、他者同士の気楽な交流がある数少ない場所と言えます。喫茶店は逆に一人で放っておいてもらうための場所だし、コンビニなどはマニュアル化されていて、店員も数カ月で入れ替わってしまう。

内沼： モラスキーさんはご自身の著書の中で、日本では銭湯もサードプレイスとして機能しているとおっしゃっていますね。

モラスキー： はい。私はサードプレイスというのは、基本的に人が個人として迎えられている場所のことだと思っています。店や店主に個性とかポリシーがあると、それに魅かれる人たちが集まるようになり、自然と

new. I think that's the attraction of the so-called "third place."

The Essence of the "Third Place"

Uchinuma: The "third place," as we often hear it now, usually refers to places like bars, coffee shops, and perhaps bookstores. But I do wonder if we can really think of all such places in the same way. After all, there are other places in the city that people casually stop into, such as convenience stores and drugstores. But in the sense of encounters and communication with other people, they all seem completely different in nature.

Molasky: It's true that as the phrase "third place" has gained popularity, its definition has broadened and lost some of its usefulness. As you know, the concept of the third place was popularized by the American urban sociologist Ray Oldenburg in his book *The Great Good Place*,* which mourned the loss of community in contemporary American society and investigated the nature of human connections in such representative third places as the French café, the English pub, or the German *biergarten*.

And what about Japan? Here, the archetypal third place is the *izakaya*, or Japanese pub, and especially its most humble variant, the *akachochin*, with its red lantern outside and single narrow counter. You might say it is one of the few places in urban daily life where strangers can mingle casually. Japanese coffee shops, conversely, are places where people basically go to be left alone, and convenience stores are too soulless, with even the staff turning over every few months.

「久しぶり」「いつもどうも」なんて会話が生まれる。そして時間の経過とともに、客が店主と一緒に店を育てていくんです。

コミュニケーションと言っても、別に積極的に他者との対話に挑まなくてもいい。例えば、私が通う居酒屋のある常連客は、ほとんど無口なんだけど、いつも楽しそうに酒を飲んでいる。つまり彼もその場に参加していて、場の雰囲気貢献しているんですね。

では場の意義とは何なのか。同じメニューを家で作り、同じ本を自宅に送ってもらえたらそれでいいかと言えば、決してそうではない。都市生活というのは日常的に他人に囲まれています。だからこそ、居心地がよくて、自分自身を肩書きや立場を抜きにした一個人として認められていることを再確認できる「場」が大切なんじゃないでしょうか。

アメリカではスーパーのレジや地下鉄などで、赤の他人とたわいない話をする機会が結構あります。日本の場合、少なくとも東京ではそういう習慣がないし、街に均質化された店が増えたことで、そうした場がますます少なくなっています。

ネット時代だからこそ「場」を楽しむ

内沼: 僕が最近気になっているのは、個人情報の流出に過剰反応している人が多いことです。もちろんクレジットカード情報などは大事ですけど、昔なら当たり前周りに知れ渡っていた情報にさえ騒いでいます。個人として認められたいという欲求がある一方で、自分が何者かを他人に知られることに対する異常な拒否反応があるように見える。それは日本人が他人と気軽に言葉を交わさないことも関係しているのかもしれないけど、個がにじみ出ているような店には抵抗感があって、他人に話しかけられるのも嫌だから、チェーン店のほうがいいという人もいますよね。

モラスキー: そういう人たちも、ネット上では他人と積極的に交流しているのかもしれない。インターネットは名前も顔も隠せる安全地帯だし、コミュニケーションが非常に細分化されていて、同じものに関心を持っている人たちが集まりやすいですから。専門知識を身に付けるには非常に便利ですが、コミュニティーの場がバーチャルに限定されてしまうと、自分と全く異なる「他者」や、自分の生まれ育った環境に対する「異空間」を知ることにはつながらないですよ。リア

Uchinuma: In your own writing, you cite the Japanese public bath or *sentō* as another venue that functions as a third place.

Molasky: Yes. To me, the essence of the third place is that it is one where you are greeted as an individual. If a shop and its owner have a strong personality or individual character, then this attracts people who appreciate that, and a loose relationship naturally develops. Over time, these regulars nurture the place along with the owner.

The communication does not have to involve engaging in a lot of discussion with other people. One regular at the *izakaya* I go to almost never says anything, but is clearly enjoying being there, drinking with the other customers. So he, too, is a participant, contributing to the atmosphere of the place.

So what is the significance of such places? You could make the same food at home, just as you could have the same books sent to your house. But it wouldn't be the same, would it? In urban life we are constantly surrounded by strangers. And precisely because of this, I think it is important to have places where we can reconfirm our individuality and have it acknowledged by others with no reference to position, title, or status.

In American cities, there are frequent opportunities to have casual conversations with complete strangers—the checkout line at the supermarket, waiting for a bus or subway. But in Japan, at least in Tokyo, this is not the custom, and as urban stores and businesses become ever more homogeneous, third places are becoming harder to find.

Enjoying “Place” in the Age of the Internet

Uchinuma: One thing bothering me recently is what I think is an overreaction to leaks of personal information. Of course things like credit card security are important, but these days people are getting upset over information that not long ago was regarded as common or public knowledge. On the one hand people want to be acknowledged as individuals, yet at the same time they have become paranoid about sharing any information about themselves with others. This probably has something to do with the fact that Japanese have always found it difficult to talk to strangers, but some people seem to resist shops that give off too much of a whiff of individuality and prefer to go to chain stores where no one is likely to talk to them.

Molasky: People like that may very well be engaged in an active social life on the Internet. The

ルの場には、自分と同じ世代や立場、同じような育ちや嗜好の人ばかりが集まるわけじゃないですから。

内沼: 本屋の場合も、リアルな書店はもう必要ないと言われることがありますが、絶対にそんなことはないと思います。いまはインターネット技術の進歩によって、人と人、人とモノが簡単につながる時代です。本をめぐるコミュニケーション自体も、インターネットとともにどんどん形を変えていく可能性を秘めています。ただ、どんなに技術が進んでも、人はリアルな場に出会う機会を欲していると思うんです。そうした漠然とした欲求を持ちながら、気づいていない人も多いのかもしれないですね。



モラスキー: 新たなことに会って初めて「こんな世界、こんな物の見方があったのか」と気づくことはよくありますよね。私は大学の授業の一環で、学生たちが自分で見つけた飲み屋や大衆食堂などに一人で入り、居合わせた人たちと交流してみるという課題を出しているんです。いろいろな人に会い、違った見方に接することで、自分自身を知り、また相手の立場を想像する力が身に付く。それによって世界に対する理解が少しは広がったり、深まったりすると思うからです。コミュニケーションがバーチャル化している時代だからこそ、普段はつながりのない人たちとつながる「場」が、いっそう重要になっているのではないのでしょうか。

※邦題は『サードプレイス—コミュニティの核になる「とびきり居心地よい場所」』（みすず書房 2013年）

Internet is a safe haven where you don't have to show your face or name, and where communication has become highly specialized—where people with similar interests can congregate easily. It's really convenient for gathering technical information, but when the community space is restricted to this virtual realm, it becomes difficult for people to come into contact with others who are really different from themselves, or to encounter environments different from the familiar one in which they have been raised. In real places, the people you encounter are not limited to those of the same generation, orientation, background, or interests.

Uchinuma: Some people are saying that the physical bookstore is no longer necessary, but I absolutely disagree. The advance of technology and the Internet has made connections among people, and between people and things, much easier. And I think the form of our communication around books itself contains great potential for change as a result of the Internet. But no matter how much technology advances, people will continue to desire the opportunity to experience new encounters in real places. Although there may be many people who are as yet unaware of having this vague desire.

Molasky: It often takes an encounter with something new to realize, “Oh, there are such things in the world,” or “Oh, I never looked at it this way before.” In my classes at the university, I give my students the assignment to go alone to a local pub or a small sociable restaurant where they are likely to be engaged in conversation. By doing so they meet different people, encounter different opinions, come to know themselves better, develop the capacity to imagine the other person's point of view. And I think this expands and deepens their understanding of the world, at least a little. In this new era of virtual communication, I think a “place” where people who would not ordinarily meet can come into contact with one another is perhaps more important than ever before.

* *The Great Good Place: Cafés, Coffee Shops, Bookstores, Bars, Hair Salons, and Other Hangouts at the Heart of a Community* (New York: Paragon House, 1989)

この対談は2014年9月18日に行われたものです。
This dialogue was conducted on September 18, 2014.

編集・構成：国際文化会館企画部
撮影：相川 健一

Editing: International House of Japan, Program Department
Photographer: Aikawa Ken'ichi

国際文化会館にまつわる人物や歴史上の出来事をA to Zで紹介。

F [福田なをみ] Fukuda Naomi (1907–2007)

開架式の書庫やレファレンス・サービス——今では当たり前のこうした図書館サービスを日本に導入すべく尽力した女性がいる。国際文化会館の初代図書室長を務めた福田なをみだ。1930年代に米シカゴ大学で図書館情報学を学び、米国議会図書館での仕事から多くを吸収し帰国した福田は、国立国会図書館や、慶應義塾大学の図書館・情報学科の設置に貢献。1953年、会館図書室長に就任後は、米国図書館への調査団派遣や、日本研究の手引きとなる『日本の参考図書』の編さんなど、図書館界の近代化に重要な役割を果たした。口癖は「書架の乱れは心の乱れ」。先端サービス導入の一方で、本の整頓という基本を図書館員に徹底させ、自らも毎朝書架の前に立ったという。その姿勢に学んだ多くのライブラリアンたちが、戦後日本の図書館界をけん引した。

Introducing historical events or persons related to the I-House



Fukuda Naomi was a pioneer librarian credited with introducing the open-stack system and reference services to Japan—features taken for granted today. She studied library science at the University of Michigan in the 1930s and worked at the US Library of Congress before returning to Japan and helping to establish the National Diet Library. In 1953 she was named the first head of the I-House Library, in which post she not only helped to modernize Japan's library system but also made an invaluable contribution to Japan-US intellectual exchange, organizing a field seminar to US libraries and compiling a guide to reference books for scholars of Japanese Studies. Her legacy lives on, as the librarians who worked under her later spearheaded the development of library science in postwar Japan.

R [ドナルド・リチャー] Donald Richie (1924–2013)

戦後の日米芸術交流に多大な功績を残したドナルド・リチャー。2013年2月に88歳でこの世を去るまで、日本文化とりわけ日本映画を世界に広く紹介した。小津安二郎や黒澤明、溝口健二などの巨匠から独立系の作品まで、幅広い日本映画が海外で認知・評価されることになったのは、リチャーの活躍によるところが大きい。国際文化会館とのゆかりは大変深く、評議員を務めたほか、文学・映画・文化全般に関わる講演会はたびたびリチャーの司会のもとに開催され、豊富な知識と流ちょうかつ巧みな切り返して、討論を見事に仕切った。どのパネリストにも平等に発言の機会を与え、大物スピーカーの独壇場を許さなかったその名司会ぶりには、どんな作品にも真摯に向き合い、公平な批評家であろうとした彼の姿勢の一端が表れていた。




Donald Richie made an enormous contribution to postwar Japan-US artistic exchange, introducing Japanese culture, particularly film, to a broader, international audience. In addition to highlighting the works of such giants as Ozu Yasujiro, Kurosawa Akira, and Mizoguchi Kenji, Richie was instrumental in enhancing global recognition of lesser known, independent filmmakers. He was closely associated with I-House over the years, having served as councilor, and was also an excellent moderator at various lectures on Japanese culture. His extensive knowledge, eloquence, and quick wit ensured lively debate; he was also very balanced, giving equal time to both big-name and little-known panelists—in much the way he sought to remain a fair critic of all types of films.

X [木版画] Xylograph

国際文化会館のティーラウンジやレストランなどに飾られた木版画に気付いたことはあるだろうか。これらは会津生まれの斎藤清(1907–97)の作品だ。日本を代表する版画家として海外でも名高い斎藤だが、意外なほどにそのキャリアのスタートは遅く、サンパウロ・ビエンナーレで「日本人賞」を受賞したのが、44歳のときだった。その翌年、ニューヨークでの展覧会のため初渡米することになった斎藤に、当時の会館理事長の松本重治がぜひ会うようにと勧めたのが、盟友ジョン・ロックフェラー三世の夫人、ブランシェット。彼女をはじめNYアート界の重鎮に出会い、斎藤は世界各地から引く手あまたの存在となった。そうした縁から、会館内をはじめ、設立初期のレストランメニューの表紙やクリスマスカードにも斎藤の作品が多く使われている。



Have you ever noticed the xylographs (*hanga*) throughout the I-House? Those masterpieces are by Saito Kiyoshi (1907–97), an accomplished *hanga* artist. In 1952, the year after receiving the Japan Prize at the São Paulo Biennale, Saito made his first trip abroad to give an exhibition in New York. In preparation for his trip I-House Chairman Matsumoto Shigeharu provided Saito with numerous introductions to people in the United States including Blanchette Rockefeller (wife of John D. Rockefeller III), a doyen of the NY art world. It was for such reason that Saito came to design the original menus for the I-House's dining room and its Christmas cards.

 国際文化会館の図書室では、会館に関する資料を多数所蔵しています。ご来室をお待ちしています。ご利用に関する詳細はウェブサイトをご覧ください。 www.i-house.or.jp/programs/library/

Books related to I-House are also available in our library. For more information on use, please see www.i-house.or.jp/eng/programs/library/.

1/28 Wed.
0:15 pm JPN

樺山・松本ルーム
Kabayama-Matsumoto Room

参加費: 1,000円
(学生: 500円、会員: 無料)
※昼食は含まれておりません。

Admission: 1,000 yen
(Students: 500 yen, Members: Free)
Lunch is NOT included.

I-House Lunchtime Lecture

EUはなぜ重要なのか

—ヨーロッパにおける統合と分離

田中 俊郎 慶應義塾大学名誉教授

Why the EU Is Important Integration and Separation in Europe

Tanaka Toshiro Professor Emeritus, Keio University

2013年にクロアチアが加盟し、EU(欧州連合)は28カ国に拡大しました。しかし、リーマン・ショックなどの影響で経済状況はまだまだ回復せず、ウクライナ情勢をめぐるロシアとの対立など、世界的に重大な影響を及ぼす課題を抱えています。そうしたEUの動向は日本でももっと注目されるべきだと、EU研究の第一人者・田中俊郎氏は主張します。本講演では、なぜ日本にとってEUが重要なのか、また、最近のスコットランドやカタール・ニヤの独立運動など、ローカリズムの機運についてもお話しいたします。

In 2013, Croatia joined the European Union and the EU has enlarged to 28 countries. But the economy has not revived fully after the 2008 world financial crisis and there have been no effective measures taken toward the Ukraine crisis. Professor Tanaka, a leader in research on the EU in Japan, says that the importance of the EU even with these influences to the world is underestimated in Japan. In this talk, he will speak on why the EU is important to Japan, as well as the momentum for localism, such as in Catalonia and Scotland, that can be witnessed today in Europe.



2/12 Thur.
6:30 pm ENG

講堂
Lecture Hall

参加費: 無料
共催: 国際日本文化研究センター

Admission: Free
Co-organized by
International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken)

日文研・アイハウス連携フォーラム

江戸時代にみるユーモア、パロディ、タブー

—浮世絵と春画の社会的意義

アンドリュー・ガーストル

ロンドン大学教授/日文研外国人研究員

矢野 明子 (コメンテーター)

ロンドン大学SOASジャパン・リサーチ・センターリサーチ・アソシエイト

Humor, Parody, Taboo in Edo Art

The Social and Cultural Context of Ukiyo-e and Shunga Past and Present

C. Andrew Gerstle Professor, University of London; Visiting Research Scholar, Nichibunken

Yano Akiko (Commentator) Research Associate, Japan Research Centre at SOAS, University of London

大英博物館の春画展(2013年)を監修したガーストル教授に、日本文化の一部として浮世絵の世界に存在する春画の重要性、また、浮世絵というジャンルおよび近世の日本文化と社会を理解するために春画を研究する意義について、大英博物館での展覧会の内容を中心にお話しいたします。

This talk will discuss *shunga* (erotic prints) in relation to the larger world of ukiyo-e and present a case that *shunga* are an important part of the Japanese cultural heritage, deserving of research for a better understanding of early modern Japanese society. The focus of the talk will be the *shunga* exhibition held at the British Museum in 2013.



2/6 Fri.
6:00 pm JPN

講堂
Lecture Hall

参加費: 無料
共催: アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター、日本財団

Admission: Free
Co-organized by
Inter-University Center for Japanese Language Studies, The Nippon Foundation

アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター レクチャー・シリーズ

雇用の社会史からひもとく「失われた20年」

アンドルー・ゴードン ハーバード大学教授

Toward a Social History of Japan's "Lost Decades"

Andrew Gordon Professor, Harvard University

バブル崩壊後、日本に対する見方は、「ジャパン・アズ・ナンバー・ワン」と称される経済大国から、社会的倦怠や高齢化を嘆く国へと大きく変化したと言えます。本プログラムではゴードン氏に大きな歴史的変遷の中でこの変化を解説していただきます。また、過去20年にさまざまな形で語られてきた日本の低迷に関する分析の問題点について、非正規雇用などを例にお話しいたします。

A profound shift has taken place in perceptions of Japan since the bubble burst, as well as significant changes in social and economic structure and behavior. Professor Gordon will analyze these two shifts, placing them in a longer historical perspective and discussing the problems in the narrative of decline over the past two decades by looking at the situation of "non-regular" employment (*hiseiki koyo*).



NOTICE

ドリンク/デザート
無料サービスのお知らせ



アイハウスが主催する講演当日に、会館内のレストランで本冊子、講演の予約確認メール、案内チラシのいずれかをご提示のうえ、お食事いただいた方には、コーヒー/紅茶またはアイスクリーム(ティーラウンジ)、グラスワイン(レストランSAKURA)をサービスいたします。

Complimentary Refreshments at I-House Restaurants

On the day of programs, the restaurants at I-House will serve a cup of complimentary coffee/tea or ice cream (The Garden) or a glass of wine (SAKURA) to customers with their meals. Please show your registration confirmation e-mail, *I-House Quarterly*, or flyers when ordering.

ご予約 (Reservations): 03-3470-4611

NOTICE

未来のリーダー必読の一冊
新渡戸国際塾 講義録第4弾!



国際的な視野に立った次世代のリーダー層を育成するため、2008年に開校された新渡戸国際塾。その第六期・第七期の講演内容を収録した単行本が、2015年夏に刊行されます。今回は国内外で先駆的な役割を果たしてきた13名の講演を掲載予定です。

Nitobe Kokusai Juku Lecture Series, Volume 4

A new volume of the Nitobe lecture series, for 2013 and 2014, will be out in summer 2015. The Nitobe Kokusai Juku was launched in 2008 to foster a new generation of leaders committed to enhancing the public interest from a broad perspective and able to function in an international environment. Volume 4 will include 13 lectures by prominent global leaders. (Japanese only)

Reservations & Inquiries

プログラムのご予約・お問い合わせ

事前予約をお願いいたします Reservations required

国際文化会館 企画部 Program Department, IHJ

Tel: 03-3470-3211 (Mon.-Fri., 9:00 am-5:00 pm)

Fax: 03-3470-3170

E-mail: program@i-house.or.jp

Web: www.i-house.or.jp

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中の連絡先をお知らせください。
※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトでご覧いただけます。
※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。
※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティーラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

文化を語らうサロンの場

A Cultural Salon



近藤 誠一

前文化庁長官

Kondo Seiichi

Former Commissioner for Cultural Affairs

鳥居坂をゆるやかに下り始めると、それまでの繁華街とはがらっと変わった雰囲気になる。緑豊かなお屋敷跡と学校を通り過ぎ、右手に門が見えてくると、胸がときめき始める。好奇心と期待感が頭をもたげる。これがアイハウスに向かうときの私だ。

アイハウスのことはもちろん昔から知っていた。会合や結婚式で訪れた。しかしその真の魅力と価値を知ったのは、2003年に外務省の文化交流部長になったときだ。そのころアイハウスは経営が苦しい状況にあった。しかし政府の直接支援は受けないという基本方針のもと、当時の嘉治、高垣両理事長のリーダーシップにより見事に危機を乗り切った。

「あ、ヴォーゲル先生、いらしてたんですね」「やあ、近藤さん、お元気ですか」アイハウスの魅力は何と言っても国際的な知的・文化的交流だ。玄関ロビーのソファには必ずと言ってよいほど知人の顔が見える。何年ぶりかで顔を合わせる人も少なくない。特にアメリカの知的コミュニティーの日本における拠点になっており、外交問題に関するセミナーでは外務省の大先輩やメディアの方々にもお会いできる。言葉で交流というのは簡単だが、これほど意義ある場合は、そう簡単につくれるものではない。会館創設に尽力した松本重治氏の明確な哲学と、それを実現しようという情熱が積み重なり、引き継がれて初めて可能になった。

私は庭を広く臨む樺山ルームが好きで、毎月主催している「Kサロン」は、夏と冬の会合をここで開く。文化人、アーティスト、知識人が自由に文化を語り合うサロンの場として、ここはうってつけた。

アイハウスがこれからも世界に愛される交流の場としてさらに発展していくことを心から祈念している。

Driving down the gentle slope of Toriizaka, I enter a part of Tokyo that is full of greenery—a far cry from the clamorous entertainment district I just left behind. Moving past former daimyo estates and schools, I catch a glimpse of the stately entrance to I-House on the right, filling me with eager anticipation and curiosity.

I had long known about I-House, having attended meetings and weddings there, but it was not until 2003, when I was Director-General of the Cultural Affairs Department at the Ministry of Foreign Affairs, that I fully came to appreciate its charm and value. At the time, I-House was going through a financial crisis, but thanks to the able leadership of Chairmen Kaji Motoo and Takagaki Tasuku, that was overcome without compromising the basic I-House policy of not seeking direct government assistance.

One of the best things about I-House is the kind of people it attracts. Sitting in the lobby, I would run into all sorts of familiar faces, many from the US intellectual community. “Oh, Dr. [Ezra] Vogel, I didn’t know you were in town,” I would call out to the Harvard professor. “Hey, Kondo-san, how have you been?” I frequently bump into senior Foreign Ministry and media officials at workshops here and am sometimes reunited with old friends that I have not seen in years. The quality of international exchange experienced at I-House is something that other institutions cannot easily imitate. This is no doubt the fruit of the conviction and passion of Matsumoto Shigeharu, who strived to found I-House, and the efforts made over the years to uphold his vision.

I am particularly fond of the spacious Kabayama Room that overlooks the garden, and it is here that I host my monthly “K Salon” during the summer and winter months. It is an ideal gathering place where cultural, artistic, and scholarly figures can freely discuss what is on their minds.

I sincerely hope that I-House will continue to grow as a center of cross-cultural exchange held dear by people the world over.



I-House
INFO

I-House × Kisako Intercultural Institute

英語で学ぶ日本文化講座(2) 歌舞伎への招待

Delve into Japanese Culture @I-House: Invitation to the Enchanting World of Kabuki

国際文化会館とキッサコは、日本文化に関心のある外国人の方々や、自国の文化を英語で学びたい日本人の方々を対象とした講座を共同開催します。今回は歌舞伎の世界を東京成徳大学の青柳祐美子准教授が解説。詳細は下記ウェブサイトをご覧ください。



I-House and Kisako are offering sessions for foreigners and Japanese interested in learning about Japanese culture in English. In January 2015 Aoyagi Yumiko, associate professor at Tokyo Seitoku University, will guide us in the world of kabuki.

日時 / Date **2015.1.24 (Sat.) 1:30–3:00 pm**

言語 / Language **英語 English**

参加費 / Admission **¥2,000** (学生、事前払いは**¥1,500**、前日または当日に会館で宿泊の方は**無料**) **要予約**
2,000 yen (1,500 yen for students and advance payment; **Free** for guests staying at I-House on Jan. 23 or 24)
Reservations required

キッサコ インターカルチュラル インスティテュート Kisako Intercultural Institute

ご予約・お問い合わせ
(Reservations & Inquiries)

Tel: **03-3280-4535** (Kisako) E-mail: info-culture@kisako.com
Web: www.kisakoevents.com/

I-House
INFO

Reading About Japan at I-House Library

ジョルジョ・アミトラノ氏による朗読会

村上春樹著『Kafka on the Shore』(海辺のカフカ)

Giorgio Amitrano Reads from *Kafka on the Shore* by Murakami Haruki

現代日本文学を代表する作家の一人、村上春樹の作品は海外でも40以上の言語に翻訳され、世界的に高い評価を受けています。今回の朗読会では、その中から『Kafka on the Shore』をイタリア文化会館館長のジョルジョ・アミトラノ氏が解説を交えて英語で朗読します。



The works of Murakami Haruki, one of the most remarkable writers of modern Japanese literature, have been translated into more than 40 languages and highly acclaimed internationally. In this session, Professor Giorgio Amitrano, director of the Italian Cultural Institute, will read from *Kafka on the Shore* (Umibe no Kafuka) and discuss it.

日時 / Date **2015.2.5 (Thur.) 7:00 pm**

朗読会後に懇親会を予定しています。A reception with light refreshments will follow the reading session.

言語 / Language **英語 English**

参加費 / Admission 国際文化会館会員・図書会員: **無料** 一般: **¥1,000** **要予約**
IHJ members and Library members: **Free** Non-members: **1,000 yen** **Reservations required**

国際文化会館 図書室 I-House Library

ご予約・お問い合わせ
(Reservations & Inquiries)

Tel: **03-3470-3213** (Mon.–Sat., 9:00 am–6:00 pm) E-mail: infolib@i-house.or.jp
Web: www.i-house.or.jp/eng/programs/library/

What Is I-House?

ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館 (I-House=アイハウス) は、日本と世界の人々間の文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



How to Support I-House

ご入会、ご寄付のお願い。

国際文化会館の活動は、国内外の多数の個人、企業、助成財団などからの支援によって支えられています。当財団の活動趣旨にご賛同いただける皆さまには、ぜひご入会あるいはご寄付という形で会館の運営にご協力をお願い申し上げます。なお、公益財団法人である国際文化会館への個人および法人によるご寄付には、税法上の優遇措置が適用されます。

The activities of the International House of Japan are supported by individual and corporate members. We welcome your contribution through becoming a member, renewing your membership, or making a donation. Donations to the I-House by domestic corporations and individuals are deductible for tax purposes in Japan.



〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16
TEL: 03-3470-4611 (代) FAX: 03-3479-1738
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

I-House

search

www.i-house.or.jp

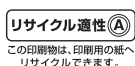
facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

Twitter: [@I_House_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅 (7番出口) より徒歩5分
東京メトロ南北線 麻布十番駅 (4番出口) より徒歩8分
東京メトロ日比谷線 六本木駅 (3番出口) より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line
8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line
10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



『I-House Quarterly』は環境に配慮したFSC森林認証紙にノンVOCインキ(石油系用材0%)で印刷しています。